

41/2018

1. Zmluvné strany:

1.1. Bratislavské kultúrne a informačné stredisko

sídlo: Židovská 1, 815 15 Bratislava, SR
IČO: 30 794 544
DIČ: 2021795358
bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s.
číslo účtu: IBAN: SK05 0900 0000 0050 2800 1024
SWIFT: GIBASKBX
právna forma: príspevková organizácia hlavného mesta SR Bratislavy
konajúce osobou: Ing. Vladimír Grežo, riaditeľ
(ďalej len "BKIS")

1.2. Valeria Schulczová

trvale bytom: Hlavná 29, 831 01 Bratislava SR
dátum narodenia:
DIČ:
IČ DPH:
bankové spojenie:
IBAN:
(ďalej len „Autor“)

uzatvárajú podľa ustanovení zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších právnych predpisov (ďalej len „Autorský zákon“) nasledovnú

ZMLUVU O VYTVORENÍ DIELA a POSKYTNUTÍ LICENCIE

2. Predmet zmluvy

- 2.1. Predmetom zmluvy je záväzok Autora vytvoriť pre BKIS preklad textu divadelného diela, ako aj úprava ďalších vzájomných práv a povinností.
- 2.2. Autor sa touto zmluvou zaväzuje pre BKIS osobne vytvoriť autorské dielo – preklad textu divadelnej hry **Perníková dáma** (The Gingerbread Lady) , ktorej autorom je **Neil Simon** z jazyka anglického do jazyka slovenského (ďalej len „Dielo“) a poskytnúť BKIS licenciu na použitie Diela.
- 2.3. BKIS sa zaväzuje zaplatiť Autorovi odplatu za vytvorenie Diela a za udelenie licencie na jeho použitie.

3. Odplata

- 3.1. BKIS sa zaväzuje zaplatiť Autorovi za riadne vytvorenie Diela odplatu vo výške 800,- EUR (slovom osemsto eur) bez DPH.

- 3.2. BKIS sa zároveň zaväzuje zaplatiť Autorovi za udelenie licencie podľa bodu 4 odplatu vo výške 4% z hrubej tržby zo vstupného vybraného za každé jedno predstavenie divadelnej inscenácie *Perníková dáma* organizované BKIS, v ktorej bolo Dielo použité.
- 3.3. Odplata podľa bodu 3.1 zmluvy bude uhradená na základe faktúry vystavenej Autorom po odovzdaní Diela s lehotou splatnosti do 15.3.2018
- 3.4. Odplata podľa bodu 3.2 zmluvy bude vyplácaná Autorovi štvrťročne, a to do 30. dňa mesiaca, ktorý nasleduje po kalendárnom štvrťroku, v ktorom sa uskutočnilo divadelné predstavenie s vybraným vstupným, za ktoré patrí Autorovi odmena podľa tejto zmluvy.
- 3.5. V odplate podľa bodu 3.1 a 3.2 zmluvy sú zahrnuté všetky a akékoľvek náklady, ktoré vzniknú Autorovi v súvislosti s plnením predmetu tejto zmluvy. V tejto odplate je zahrnutá aj odmena za prevod vlastníckeho práva k hmotným substrátom (veciam), ktorých prostredníctvom je Dielo vyjadrené. Pre vylúčenie pochybností, BKIS neposkytuje Autorovi náhradu cestovných a akýchkoľvek iných výdavkov spojených vykonaním Diela.
- 3.6. BKIS odvedie z odmeny vyplatenej na základe tejto zmluvy povinný odvod do príslušného umeleckého fondu v zmysle zákona č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch v znení neskorších predpisov; odmena bude Autorovi vyplatená znížená o tento odvod.
- 3.7. Zmluvné strany sa v zmysle § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov (ďalej len „**Zákon o dani z príjmov**“) v znení neskorších predpisov dohodli na tom, že z odmeny podľa tejto zmluvy BKIS nevyberie daň. Týmto sa Autor zaväzuje riadne vysporiadať odmenu podľa tejto zmluvy v zmysle Zákona o dani z príjmov.

4. Licencia

- 4.1. Autor týmto udeľujú BKIS licenciu (súhlas) na použitie Diela všetkými spôsobmi v zmysle § 19 ods. 4 písm. a) až f) vrátane Autorského zákona, bez akéhokoľvek územného či vecného obmedzenia a počas celej doby trvania majetkových práv.
- 4.2. Autor týmto udeľuje BKIS súhlas na udelenie súhlasu tretej osobe na použitie Diela v rozsahu tejto licencie (sublicencia), pričom zmluvné strany sa dohodli, že na udelenie sublicencie sa nevyžaduje písomná forma.
- 4.3. Odplata za udelenie licencie je uvedené v bode 3.2 zmluvy.
- 4.4. BKIS nie je povinné udelenú licenciu využiť.
- 4.5. Autor týmto udeľuje BKIS súhlas na spojenie Diela podľa tejto zmluvy s iným, najmä kostýmovo-výtvarným a/alebo hudobným dielom v rámci divadelnej inscenácie, za účelom ktorej bolo Dielo podľa tejto zmluvy vytvorené. Rovnako udeľuje Autor BKIS súhlas na spojenie Diela podľa tejto zmluvy s iným autorským dielom za účelom propagácie resp. prezentácie divadelnej inscenácie a/alebo MDPOH a/alebo BKIS.

- 4.6. Autor sa zaväzuje, že (i.) neudelí súhlas na použitie Diela podľa tejto zmluvy akejkoľvek tretej osobe a (ii.) sám sa zdrží použitia Diel podľa tejto zmluvy, a to po dobu uvádzania divadelnej inscenácie v MDPOH.

5. Osobitné dojednania k Dielu

- 5.1. Autor sa zaväzuje vytvoriť Dielo osobne podľa svojich najlepších možností a schopností ako aj pokynov BKIS. Autor sa zaväzuje vytvoriť Dielo spôsobom, aby bolo realizovateľné.
- 5.2. Autor sa zaväzuje, že Dielo upraví v súlade s pripomienkami BKIS, pokiaľ týmto nedôjde k neoprávnenému zásahu do práv tretích osôb.
- 5.3. Autor sa zaväzuje vytvoriť Dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi.
- 5.4. Autor sa zaväzuje, že Dielo je výsledkom jeho vlastnej tvorivej činnosti.
- 5.5. Autor sa týmto zaväzuje, že v prípade, že sú k vytvoreniu Diela potrebné akékoľvek súhlasy (licencie) tretích osôb, tieto samostatne a na vlastné náklady zabezpečí.

6. Odovzdanie Diela

- 6.1. Autor sa zaväzuje odovzdať Dielo BKIS po jednom vyhotovení v tlačenej podobe a v elektronickej podobe na nosiči dát – CD najneskôr do 28.2.2018 Hmotné substráty, prostredníctvom ktorých je Dielo vyjadrené a odovzdané BKIS, sa zaplatením odplaty stávajú výhradným vlastníctvom BKIS.
- 6.2. Akékoľvek výhrady BKIS k Dielu a vady Diela sa zaväzuje oznámiť Autorovi bez zbytočného odkladu, najneskôr však do piatich dní od prijatia Diela. Autor sa zaväzuje akékoľvek vady a/alebo výhrady BKIS k Dielu akceptovať a zapracovať, a takto vykonané Dielo sa zaväzuje odovzdať BKIS najneskôr do desiatich dní od vrátenia Diela. V prípade márneho uplynutia lehoty podľa prvej vety sa Dielo považuje za prijaté.

7. Odstúpenie od zmluvy

- 7.1. BKIS je oprávnené odstúpiť od tejto zmluvy ak:

- 7.1.1. sa ukážu akékoľvek z Autorových vyhlásení podľa tejto zmluvy ako nepravdivé,
- 7.1.2. Autor poruší akýkoľvek záväzok podľa tejto zmluvy, najmä ak neodovzdá Dielo v dohodnutom termíne a ani v dodatočnej lehote poskytnutej BKIS,
- 7.1.3. má Dielo nedostatky, t.j. nie je vytvorené v súlade s touto zmluvou; v prípade, že sa jedná o odstrániteľné nedostatky, BKIS je oprávnené odstúpiť od zmluvy len ak ich Autor neodstráni v primeranej lehote určenej BKIS,
- 7.1.4. BKIS rozhodne o neuvedení divadelnej inscenácie,

7.2. Autor je oprávnený od zmluvy odstúpiť len za predpokladu, že BKIS poruší akýkoľvek záväzok podľa tejto zmluvy a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote.

7.3. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane.

8. Sankcie

8.1. BKIS je oprávnené požadovať od Autora zmluvnú pokutu vo výške 400,- EUR (slovom štyristo eur) v prípade, ak neodovzdá Dielo podľa tejto zmluvy včas. Tým nie je dotknutý nárok BKIS na náhradu škody.

9. Záverečné ustanovenia

9.1. Zmluva sa riadi ustanoveniami Autorského zákona a Občianskeho zákonníka v platnom znení.

9.2. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení v zmysle § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.

9.3. Zmluvné strany berú na vedomie zverejnenie tejto zmluvy podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

9.4. Autor (dotknutá osoba) týmto berie na vedomie a zaväzuje sa, že bol riadne poučený v zmysle zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zákon o ochrane OÚ**“) o tom, že BKIS ako prevádzkovateľ spracúva jeho osobné údaje v rozsahu tejto zmluvy za účelom uzatvorenia zmluvného vzťahu ako aj realizácie plnenia vyplývajúceho z tejto zmluvy v informačnom systéme Zmluvy. Súhlas so spracúvaním osobných údajov dotknutej osoby sa nevyžaduje, vzhľadom na ustanovenie § 10 ods. 3 písm. b) Zákona o ochrane OÚ, t.j. osobné údaje dotknutej osoby sa spracúvajú bez súhlasu; právny základ, na základe ktorého dochádza k spracovaniu osobných údajov je zmluva. Osobné údaje udelené na základe tejto zmluvy môžu byť poskytnuté tretím stranám (napr. Hlavnému mestu SR Bratislave, súdom SR, exekútorovi, daňovému úradu, NKÚ). Zároveň dotknutá osoba vyhlasuje, že bola prevádzkovateľom riadne poučená o právach dotknutej osoby v zmysle § 28 Zákona o ochrane OÚ, najmä o svojom práve kedykoľvek vyžadovať likvidáciu alebo opravu svojich nesprávnych, neúplných alebo neaktuálnych osobných údajov, ktoré sú predmetom spracúvania, požadovať potvrdenie o tom, či sú alebo nie sú jej osobné údaje spracúvané a pod. Dotknutá osoba zároveň berie na vedomie a zaväzuje sa, že bola riadne informovaná prevádzkovateľom o tom, že jej osobné údaje sú spracúvané sprostredkovateľom v zmysle § 8 a nasl. Zákona o ochrane OÚ, pričom aktuálny zoznam sprostredkovateľov spolu s identifikačnými údajmi je k dispozícii na web stránke BKIS – www.bkis.sk v záložke ochrana osobných údajov.

9.5. Túto zmluvu je možné meniť len po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán formou písomných dodatkov k zmluve.

9.6. V prípade, že je alebo ak sa stane niektoré ustanovenie tejto zmluvy neplatné, zostávajú ostatné ustanovenia tejto zmluvy platné a účinné. Miesto neplatného ustanovenia sa použijú ustanovenia všeobecne záväzných právnych predpisov upravujúce otázku vzájomného vzťahu zmluvných strán. Zmluvné strany sa potom zaväzujú upraviť svoj vzťah prijatím iného ustanovenia, ktoré svojím obsahom a povahou najlepšie zodpovedá zámeru neplatného ustanovenia.

9.7. Zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti so zmluvou riešiť prednostne mimosúdnu cestou, a to vzájomnými rokovaniami a dohodou. V prípade, ak zmluvné strany nevyriešia vzájomné spory mimosúdnu cestou, sú oprávnené riešiť spor súdnou cestou podľa právnych predpisov platných v Slovenskej republike.

9.8. Táto zmluva sa vyhotovuje v troch (3) originálnych vyhotoveniach, z ktorých po jednom rovnopise dostane Autor a po dvoch rovnopisoch dostane BKIS.

9.9. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa s obsahom tejto zmluvy oboznámili a že vyjadruje ich skutočnú, vážnu a slobodnú vôľu a že nebola uzatvorená v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok, na dôkaz čoho ju podpisujú.

V Bratislave dňa

21.2.2018

PODPISANÉ

Ing. Vladimír

BKIS

V Bratislave dňa

16.2.2018

PODPISANÉ

Valeria Schulczová

Autor